



大会
安全理事会

Distr.: General
23 February 2004
Chinese
Original: English

大会

安全理事会

第五十八届会议

第五十九年

议程项目 59、60、94、109 和 156

加强联合国系统

千年首脑会议成果的后续行动

环境与可持续发展

国际药物管制

消除国际恐怖主义的措施

2004 年 2 月 19 日阿塞拜疆和俄罗斯联邦两国常驻联合国代表
给秘书长的信

谨转交阿塞拜疆共和国总统伊尔哈姆·阿利耶夫先生阁下 2004 年 2 月正式访问俄罗斯联邦期间于 2004 年 2 月 6 日达成的《俄罗斯联邦与阿塞拜疆共和国莫斯科宣言》的案文（见附件）。

请将本信及其附件作为大会第五十八届会议议程项目 59、60、94、109 和 156 以及安全理事会的文件分发为荷。

俄罗斯联邦常驻联合国代表

阿塞拜疆共和国常驻联合国代表

大使

大使

谢尔盖·拉夫罗夫（签名）

亚沙尔·阿利耶夫（签名）



2004 年 2 月 19 日阿塞拜疆和俄罗斯联邦两国常驻联合国代表
给秘书长的信的附件

[原件：俄文]

《俄罗斯联邦与阿塞拜疆共和国莫斯科宣言》
2004 年 2 月 6 日，莫斯科克里姆林宫

俄罗斯联邦总统和阿塞拜疆共和国总统在阿塞拜疆共和国总统对俄罗斯联邦进行正式访问期间，审议了双边关系的现状和前景以及共同关心的区域性和全球性问题，从俄罗斯和阿塞拜疆两国人民对和睦相处的传统愿望出发，按照 1997 年 7 月 3 日《俄罗斯联邦与阿塞拜疆共和国友好、合作和共同安全条约》、2001 年 1 月 9 日《俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国巴库宣言》以及 2002 年 1 月 25 日建立了俄阿战略伙伴关系的基础的《俄罗斯联邦普京总统和阿塞拜疆共和国阿利耶夫总统联合声明》，表示愿意在全面合作、相互信任以及尊重彼此利益的基础上进一步推动友好关系的发展，认识到俄阿关系的进一步扩大和深化有助于加强本区域的和平与稳定，对本区域的各种冲突没有得到解决尤其表示关注，而这些冲突妨碍了各国的正常发展及其在经济和其他领域的大规模合作，确认对《联合国宪章》的宗旨和原则以及公认的国际法准则的承诺，其中包括尊重各国的主权、独立、领土完整和主权平等以及不使用武力或进行武力威胁，考虑到两国在建立民主制度、民间社会和市场经济方面已取得的积极成果，并深信这些进程不可逆转，因此宣告：

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国将继续保持密切的政治接触，并根据战略伙伴关系来加强关系。

双方注意到俄阿在最高级别开展经常性政治对话的特殊作用，因为这种对话为双边关系注入活力以及建设性意义。

双方重视在所有其他级别扩大双边接触，进行互访，形成两国立法和行政机构之间进行双边外交政策磋商和其他磋商的惯例，在立法活动领域进行经验交流。

条约和法律基础的不断扩大成为确保俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国关系全面发展的可靠基础。双方将提高双边和多边合作的效能，以反制各种新的全球性挑战和威胁，最主要的就是国际恐怖主义、非法毒品贩卖、跨国有组织犯罪、贩卖人口以及非法武器交易。

双方将在边境问题展开合作，并采取措施来制止各种组织、团体和个人在本国境内进行针对对方、国家主权、独立和领土完整的活动。

将继续积极工作，完成俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国之间的国家边境的划定。

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国将加强双边军事合作以及军事-技术合作，这符合两国的利益，并确保两国的安全没有针对第三国，也不违背俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国的国际义务。

任何一方将不参加、或通过第三国参加任何针对另一方的具有军事、经济或金融性质的行动或措施，并不得允许其领土被用来侵略另一方或对另一方采取强制行动。

二

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国将采取其他措施，以确保两国的经贸以及科学技术合作水平更全面地同两国充满活力、不断扩大的市场经济体的潜力和可能性相适应。

双方将：

鼓励俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国经济合作政府间委员会作为一个常设运作机构开展充满活力的活动，在全面、适当地审议发展双边经济合作的问题上发挥重要作用；

参与政府间委员会各机构以及两国在商业和科学领域各组织的业务工作，并推动俄阿商业论坛的设立；

促进互惠贸易的扩大，尤其是消除限制贸易增长的各种障碍，促进金融领域的合作，并确保商业往来、规范海关程序等；

努力推动各经济部门的广泛合作，尤其是在燃料和能源部门、非铁冶金、化工和轻工等产业以及在机械工程、农业和工业综合体、运输以及运输基础设施等领域的合作；

根据新的国际标准和经济现实，促进金融和银行机构之间的合作，在两国境内设立这些机构的办事处，开展联合投资项目，并成立联合金融和工业集团、企业和其他组织和管理机构；

鼓励俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国各实体同其管理机构之间建立直接联系；

在落实运输和通讯项目方面促进有效合作；

在双边、区域和全球各级，就与环境保护有关的问题加强合作；

尤其注重不断改善其经济关系的公约和法律基础。

双方注意到正在电力业开展的大规模合作对两国经济发展的积极作用，并确认双方愿意在这一领域继续开展合作。

在阿塞拜疆石油经过俄罗斯联邦领土国境以及俄罗斯联邦向阿塞拜疆共和国供应天然气的问题上，双方确认愿意依照法律开展长期双边合作。

俄罗斯联邦将在阿塞拜疆加入《南北运输走廊协定》方面向阿塞拜疆共和国提供支持。

三

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国申明，两国之间在人道主义领域增进联系及合作有着扎实和客观的基础，因为两国人民有着历史和文化渊源，双方在对方领土内均有大量侨民。这些联系都有助于促进两国间全面关系。

双方将推动扩大和增强契约和法律基础，以促进人道主义和信息领域的合作以及文化、科学、教育、保健和社会保障领域的互动。两国的国家机构将支持此类合作；也需要企业界相应给予关注。

双方将：

扩大青年和学生之间的交流以及大众媒体之间的联系，以促进人道主义领域的接触；

在国家教育系统领域开展合作，为大、中、小学学生拟订联合方案，培养和重新培训专家，交流培训方案；

相互促进俄文和阿塞拜疆文的学习研究及文学的传播，增进活跃在科学、文学和艺术领域的人士之间的接触；

协助确保为保持和发展少数民族的族裔、语言、文化和宗教特性创造有利环境；

创造必要条件，以便巴库俄罗斯文化中心和莫斯科阿塞拜疆文化中心开始运作，全面支持巴库斯拉夫大学的活动，推动举行活动以纪念战胜法西斯主义六十周年，并支助参加卫国战争的老兵。

将确定在阿塞拜疆举办俄罗斯年在俄罗斯举办阿塞拜疆年的日期和程序。

双方满意地注意到为住在阿塞拜疆共和国内的俄罗斯人和为住在俄罗斯联邦内的阿塞拜疆人创造了有利条件，并指出双方的侨民社区发挥了特殊作用，将这两个友好国家的人民更密切地联系在一起。

俄罗斯联邦总统积极评价阿塞拜疆共和国为在阿塞拜疆境内支持俄文而采取的措施。同样，阿塞拜疆共和国总统满意地注意到俄方对在俄罗斯联邦领土内的阿塞拜疆侨民的需要所给予的关注。

四

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国将采取所有必要措施保障安全，解决高加索地区内的冲突，并为该地区的稳定发展创造条件。

两国主张阿塞拜疆共和国、亚美尼亚共和国、格鲁吉亚和俄罗斯联邦的领导人定期会晤，讨论区域问题。

双方一如既往地相信高加索区域内各国本身应发挥主要作用，决定如何保障区域安全及进一步合作。

双方指出，高加索区域内各国必须互相尊重和遵守主权、领土完整以及各自的国际公认边界的不可侵犯性，在此基础上建立相互信任关系。

据此，双方确认必须迅速解决现有的冲突，以确保区域的可靠安全，开展区域多边合作。

在此方面，双方表示坚决支持和平解决纳戈尔内卡拉巴赫冲突，坚决支持执行联合国安全理事会相关决议以及欧洲安全与合作组织(欧安组织)的相关决定。俄罗斯联邦欢迎阿塞拜疆共和国与亚美尼亚共和国之间举行最高级直接对话，以期迅速地和平解决纳戈尔内卡拉巴赫冲突。

阿塞拜疆共和国指出，欧安组织明斯克小组共同主席，包括俄罗斯联邦，必须进一步努力推动纳戈尔内卡拉巴赫冲突得以迅速、和平的解决。

双方表示愿想方设法使高加索地区冲突所致的难民和流离失所者迅速、安全地返回家园。

五

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国将竭力协助确保里海区域成为一个和平、稳定、睦邻友好及合作的地区。

双方高度重视近年来俄罗斯联邦、阿塞拜疆和哈萨克斯坦为划定里海海床界线以开发矿物财富而签署的双边和多边协定，包括 2002 年 9 月 23 日俄罗斯联邦与阿塞拜疆共和国之间里海海床邻接区划界协定，以及 2003 年 5 月 14 日俄罗斯联邦、阿塞拜疆共和国和哈萨克斯坦共和国之间里海邻接区界线会合点的协定。双方认为这些协定为里海的新法律地位的界定作出了根本贡献，赞同在此领域继续共同努力。将继续合作拟订并迅速缔结里海法律地位公约，逐渐在协商一致基础上解决地位问题，最首要的是解决矿产资源开发、环境、渔业和航运等问题。在此方面，双方积极评价里海各国副外长一级特别工作组的活动。

双方欢迎所有里海国家于 2003 年 11 月在德黑兰签署《保护里海海洋环境框架公约》。

里海各国总统签署的《阿什哈巴德协定》规定他们定期会晤，因此，双方认为有必要着手筹备第二届里海首脑会议，并为此举行里海国家外交部长会议。

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国将继续在世界舞台上密切合作，推动在各国主权平等、领土完整和不干涉内政、不得使用武力或威胁使用武力以及其他公认的国际法原则的基础上加强国际政治、经济和法律秩序。

双方将利用一切可能手段推动加强联合国作为多级世界中唯一一个维持和平与安全的世界机制所起的中心作用，增强联合国的完整性、效率和效力。双方愿积极推动扩大和深化独立国家联合体(独联体)内互利的多边合作，增强其应付一般性紧迫问题及成员国所面临的任务的效力。

双方确认，加强独联体内的合作符合国家利益，顺应世界总体趋势。

双方重申决心在全球和区域组织和论坛框架内增强建设性合作。

俄罗斯联邦和阿塞拜疆共和国表示深信本宣言将进一步推动俄罗斯-阿塞拜疆战略伙伴关系，并将推动发展积极的区域和全球趋势。

本宣言于 2004 年 2 月 6 日在莫斯科签署，共两份，每份都用俄文和阿塞拜疆文写成，两种文本具有同等效力。

俄罗斯联邦总统

阿塞拜疆共和国总统

V 普京

I 阿利耶夫